Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy zbliżył się do obozu, zobaczył cielca i tańce. Wtedy zapłonął gniew Mojżesza i rzucił ze swoich rąk tablice, i potłukł je pod górą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaś znalazł się bliżej obozu, zobaczył cielca i tańce! Wtedy Mojżesz zapłonął gniewem. Rzucił tablicami, które trzymał w rękach, i potłukł je u podnóża góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się przybliżył do obozu, zobaczył cielca i tańce. Mojżesz wówczas rozgniewał się bardzo, rzucił z rąk tablice i stłukł je pod górą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się przybliżył do obozu, że ujrzał cielca i tańce; a rozgniewawszy się bardzo Mojżesz, porzucił z ręku swoich tablice, i stłukł je pod górą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył do obozu, ujźrzał cielca i tańce i rozgniewawszy się barzo, porzucił z ręki tablice i stłukł je pod górą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Mojżesz przybliżył się do obozu i ujrzał cielca i tańce. Zapłonął wówczas Mojżesz gniewem i rzucił z rąk swoich tablice, i potłukł je u podnóża góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz zbliżył się do obozu, ujrzał cielca i tańce. Wtedy Mojżesz zapłonął gniewem i wyrzucił tablice z rąk swoich i potłukł je pod górą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Mojżesz zbliżył się do obozu i zobaczył cielca i tańce, rozgniewał się, rzucił tablice, które trzymał w rękach, i potłukł je u stóp góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżył się do obozowiska, zobaczył cielca i tańce. Wówczas rozgniewany rzucił o ziemię tablice Świadectwa i strzaskał je u stóp góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbliżył się już do obozu i zobaczył cielca i tańce, zawrzał Mojżesz gniewem. Rzucił z ręki tablice i rozbił je u stóp góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy [Mosze] zbliżył się do obozu, zobaczył cielca i tańce. Zapłonął gniew Moszego, zrzucił z rąk Tablice i rozbił je u stóp góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж наблизився до табору, бачить теля і хороводи, і Мойсей, розлютившись гнівом, вкинув з своїх рук дві таблиці, і розбив їх під горою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także stało się, kiedy zbliżył się do obozu i zobaczył cielca, i pląsy że zapalił się gniew Mojżesza; więc zrzucił ze swoich rąk tablice oraz skruszył je u stóp góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc zbliżył się do obozu i zobaczył cielca oraz tańce, Mojżesz zapłonął gniewem i natychmiast wyrzucił tablice ze swych rąk, i roztrzaskał je u stóp góry. |